И. Ю. Усенко

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В УСТНОЙ РЕЧИ ИНОСТРАНЦЕВ: ТИПОЛОГИЯ, ПРИЧИНЫ ВОЗНИКНОВЕНИЯ И ПУТИ КОРРЕКЦИИ

Работа предоставлена кафедрой русского языка как иностранного и методики его преподавания Санкт-Петербургского государственного университета.
Научный руководитель – кандидат филологических наук, доцент Е. Е. Юрков

В статье проводится анализ типичных грамматических ошибок, допускаемых иностранными учащимися в устной речи на русском языке, устанавливаются факторы их возникновения и предлагаются пути их преодоления.

Ключевые слова: *типичные ошибки, внутриязыковая интерференция, коррекция грамматических навыков.*

I. Usenko

TYPICAL GRAMMAR ERRORS IN ORAL SPEECH OF FOREIGNERS: TYPOLOGY, REASONS AND WAYS OF CORRECTION

The author of the paper analyses typical grammar errors of students studying the Russian language, describes their reasons and finds ways for their correction.

Key words: *typical error, intralingual interference, correction of grammar skills.*

В настоящее время анализ ошибок по-прежнему признается необходимым для управления учебным процессом, для повышения его качества [1]. При этом значимым является изучение типичных ошибок. В традиции, восходящей к трудам А. А. Леонтьева, типичность ошибки связана с ее повторяемостью, а под типичными ошибками понимаются «часто встречающиеся, относящиеся к наиболее важным и сложным разделам изучаемого языка ошибки» [1, с. 39]. Повторяемость ошибки определенного типа свидетельствует о трудности того или иного грамматического явления для иностранных

учащихся, а также, что не менее важно, о степени усвоенности этого грамматического явления.

Мы предприняли попытку установить уровень сформированности языковых и речевых навыков употребления средств выражения предиката в устной речи иностранцев, сдающих субтест «Говорение» второго сертификационного уровня общего владения русским как иностранным. С этой целью была собрана картотека типичных ошибок (встретившихся более одного раза), допускаемых иностранными студентами разных национальностей при выполнении задания «Интервью». Всего проанализировано 150 интервью, составлен рейтинг частотности типичных ошибок (процент нарушений конкретного типа на 100 случаев употребления грамматического явления). Рассматривались ошибки в употреблении программного материала второго сертификационного уровня и ниже.

Исследование показало, что студенты допускают большое количество разнообразных ошибок, частотность которых колеблется в пределах от 3,6 до 42%, а в отдельном случае – 100%. К наименее частотным относятся, в основном, ошибки в формообразовании. Наиболее частотными (30–40%) оказались следующие типы ошибок:

1. Употребление именительного падежа прилагательного вместо косвенного падежа в составе «двойного сказуемого».

2. Употребление глагольной формы настоящего времени вместо формы будущего времени (простого и сложного).

3. Употребление предикатива, уместного в безличной конструкции, в высказывании, построенном по личной модели, требующей прилагательного в краткой или полной форме или модального глагола.

4. Употребление глаголов с постфиксом *-ся* (его отсутствие).

5. Прилагательное в полной форме вместо прилагательного в краткой форме.

С помощью метода экспертов установлено, что все указанные типы ошибок обладают коммуникативной значимостью в разной степени: от 2 до 15%, а в одном случае – 40%.

На основе представленных данных можно сделать вывод о том, что ряд программных грамматических явлений усвоен иностранцами лишь частично, что отражается на успешности коммуникации. Следующим шагом нашего исследования стало установление причин выделенных ошибок.

Появление ошибки может быть обусловлено разнообразными причинами. Не для всех указанных типов ошибок возможно достоверное установление причин их возникновения без целенаправленного дополнительного исследования. Вместе с тем в представленном материале отчетливо выделяются так называемые «внутриструктурные» типичные ошибки, которые «спровоцированы» самой системой русского языка. Речь идет об ошибках: 1) в употреблении предиката в личных и безличных структурах (см. тип 3); 2) в употреблении глаголов с постфиксом *-ся* . Эти ошибки вызваны недодифференциацией грамматических явлений, выражающих одно или близкие значения.

Понятие недодифференциации трактуется нами (в традиции У. Вайнрайха) как «недостаточное различение билингвом двух или нескольких элементов грамматической категории Я 2» [3, с. 4] или, иными словами, отождествление явлений внутри иностранного языка, которое может быть семантическим, структурным и функциональным [2]. Критерием для отнесения отмеченных типов ошибок к числу вызванных недодифференциацией является сопоставление грамматических явлений внутри системы русского языка, входящих в программу для определенного этапа обучения.

Недодифференциация соотносится рядом ученых с понятием внутриязыковой интерференции. Внутриструктурные ошибки как следствие внутриязыковой интерференции являются индикатором недостаточного уровня компетенции, что свидетельствует о неправильной стратегии и тактике преподавания [5].

Мы предприняли попытку провести более детальное исследование лингвистических предпосылок возникновения недодифференциации. Сущность недодифференциации заключается в игнорировании различий грамма-

тических явлений, частично совпадающих по ряду признаков. Грамматическое явление, как и любой языковой знак, имеет форму и содержание. Следовательно, ошибочное отождествление может происходить в результате общности формальных и/или содержательных признаков грамматических единиц при игнорировании их формальных и/или содержательных различий.

В двух указанных группах типичных ошибок выделяются ошибки, вызванные недодифференциацией: 1) формальных различий грамматических явлений (ошибки на уровне формы); 2) функционально-семантических различий (ошибки на уровне употребления); 3) формальных и функционально-семантических различий (ошибки на уровне формы и употребления).

Первый тип ошибок может быть вызван следующими лингвистическими факторами:

А) смысловым тождеством (и формальным сходством) грамматических явлений: *Мне нужен отдых – Мне надо отдохнуть – *Мне надо отдых*; *Я интересуюсь политикой – Меня интересует политика – *Меня интересуется политика*.

Б) смысловым и формальным сходством: *Она плакала – Она расплакалась – * Она расплакала; Он садился – Он сел – *Он селся.*

В) смысловым сходством: *Мы здороваемся – *Мы приветствуемся; Я убираю комнату – Я убираюсь; Я зарабатываю деньги – *Я зарабатываюсь.*

Ошибки второго типа вызваны недодифференциаций семантических различий грамматических явлений, что происходит при наличии следующих лингвистических предпосылок:

А) формального и смыслового сходства грамматических явлений:

*Настоящая женщина может делать все – Настоящей женщине можно делать все – *Настоящей женщине можно делать все* (вместо: Она может/умеет делать все). Подобные ошибки обладает высоким процентом коммуникативной значимости.

Б) формального сходства грамматических явлений:

*Я занимаюсь историей – Занятия по истории занимают много времени – *Занятия по истории занимаются много времени.*

Третий тип ошибок совмещает признаки двух предыдущих и появляется вследствие недодифференциации формальных и семантических различий грамматических явлений на основе их формального и смыслового сходства: *(Мне кажется), число гражданских браков должно увеличиваться – *(Мне кажется), число гражданских браков надо увеличиваться.*

Из представленного материала видно, что недодифференциация чаще всего возникает вследствие семантической общности двух явлений, обладающих формальным сходством. Однако распространены также случаи ее возникновения при наличии только смыслового сходства (тип 1В), причем это сходство может ограничиваться наличием одной общей семы (например, общая сема ‘действие в свою пользу’: *убираться, совершенствоваться – *зарабатываться*). Кроме того, встречаются случаи смыслового и функционального отождествления грамматических явлений, близких только по формальному облику (тип 2Б).

Методика коррекции ошибок, вызванных недодифференциацией, основывается на выполнении языковых упражнений, в которых учащийся в зависимости от контекста должен выбрать правильную языковую форму или конструкцию из числа недифференцируемых [см. 4, с. 203–206], с последующим закреплением навыков употребления этих явлений в речевой деятельности.

Применительно к интересующим нас грамматическим явлениям подобные упражнения встречаются в некоторых учебниках и учебных пособиях, однако используются в недостаточном количестве, характеризуются однотипностью и содержательно охватывают далеко не все случаи проявления недодифференциации, т. е. учитываются не все лингвистические факторы, ее вызывающие. При наличии упражнений по преодолению ошибок типа 1А и типа 3, практически отсутствуют упражнения на дифференциацию случаев 1Б,

В, 2А, Б, а те, что имеются, охватывают лишь незначительную часть ошибочно отождествляемых явлений.

Вероятные «зоны» проявления недодифференциации можно спрогнозировать применительно к грамматическим явлениям, обладающим выраженным семантическим и формальным сходством. Однако применительно к случаям смешения грамматических явлений на основе общности только семантических или только формальных признаков это сделать труднее. Требуется прибегать к целенаправленному анализу эмпирических данных. Отсутствие в учебных пособиях необходимого количества упражнений на дифференциацию, особенно по указанным типам, вероятно, объясняется недостаточной опорой на анализ типичных ошибок в употреблении конкретных грамматических явлений.

Таким образом, необходима разработка методики коррекции грамматических навыков на основе системы приемов, направленных на дифференциацию ошибочно отождествляемых грамматических явлений. Важную роль в разработке этой системы играет эмпирический анализ отрицательного языкового материала в сочетании с теоретическим прогнозом возможных зон интерференции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Балыхина Т. М., Игнатьева О. П.* Лингводидактическая теория ошибки и пути преодоления ошибок в речи иностранных учащихся. М.: Изд-во РУДН, 2006. 195 с.

2. *Бурденюк Г. М., Григоревский В. М.* Языковая интерференция и методы ее выявления. Кишинев: Шитиинца, 1978. 126 с.

3. *Ковылина Л. Н.* Синтаксическая интерференция и способы ее изучения: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Киев, 1983. 24 с.

4. *Московкин Л. В.* Оптимизация обучения иностранных студентов-нефилологов грамматическому аспекту русского языка: дис. на соис. учен. степ. д-ра пед. наук. СПб.: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 1999. 390 с.

5. *Richards J., Sampson G.* The study of Learner English // Error Analysis. London: Longman Group Limited, 1984. P. 57–75.